

Comment traduire le 'DONT' français?

🗣️ 'dont' peut être **complément du nom** qui le suit. Il correspond à un adjectif possessif:

Paul, dont le chien a disparu, est triste.

Son équivalent anglais sera le plus souvent -whose- jamais suivi d'article.

Paul whose dog has disappeared is sad.

'Whose' peut être employé même si le nom qui précède désigne une chose, mais on lui préférera la tournure 'of which'

This house, the door of which is pink, is mine.

🗣️ 'dont' peut être **un complément du verbe** qui suit. Il n'aura aucun sens possessif.

Le cadeau dont je rêve sera acheté par Laurent, l'homme dont je t'ai parlé.

L'équivalent anglais est alors 'whom/which + préposition' mais whom/which sont généralement sous-entendus et la préposition vient en fin de proposition.

The gift (which) I dream of will be bought by Laurent, the man (whom) I told you about.

🗣️ Quelques équivalences:

- dont certains some of whom/which
- dont la plupart most of whom/which
- dont aucun none of whom/which
- dont le premier the first of whom/which
- dont deux/trois.. Two/three of whom/which
- dont + superlatif superlative + of whom/which

She had three sons, the eldest of whom was studying English.

Elle avait trois fils dont l'aîné étudiait l'anglais.

Brigitte has got plenty of books, most of which are very old.

Brigitte a beaucoup de livres dont la plupart sont très vieux.

🗣️ Whose et of whom sont employés plutôt dans le style formel; en langage familier on utilise des structures plus simples dans lesquelles 'dont' n'a pas d'équivalent direct:

That song ---I can't tell you its author

Cette chanson dont le nom de l'auteur m'échappe.

Lucile invited 8 people, three of them are her sister's children.

Lucile a invité 8 personnes dont trois sont les enfants de sa sœur.



Trouvez la tournure anglaise avec 'dont' dans les phrases suivantes.

EX:

Jim is my friend; his house is very big => Jim whose house is very big is my friend

Questions:

1. That man was drunk; his car crashed. => _____
2. The book is on the shelf ; its cover is blue. => _____.
3. That boy is stupid; his parents are living in London . => _____.
4. The tree is very old; its leaves have fallen down . => _____.
5. That garden is gorgeous; its lawn is thick . => _____
6. Her brother is ten ; his hair is too long. => _____.
7. The plane took off at 10.00 ; the pilot was sick .=> _____.
8. This house is nice; its walls are purple .=> _____.